

Takk til Irene Andreassen, statens navnekonsulent for kvenske stedsnavn, for hjelp med oversikten over stedsnavnene. For at det skal være lett å finne fram på lista er stedsnavnene ført opp alfabetisk.

## KVENSK E STEDSNAV N I FINNMARK OG NORD-TROMS

NORSK	NAVNEOBJEKT	KVENSK	NIMEN OBJEKT I
<b>FINNMARK</b>	<b>fylke</b>	<b>FINNMARKKU</b>	<b>fylkki</b>
<b>Alta</b>	kommune, by	<b>Alattio</b>	komuuni, kaupunki
Altaelva	elv	Alattionjoki	joki
Altafjorden	fjord	Alattionvuono	vuono
Amtmannsnes	nes i sjø	Ariniemi	niemi
Apanes	nes i sjø	Aapana	niemi
Aronnes	bygdelag (bygd)	Aaroninniemi	kylä
Bossekop	bydel	Possukoppa	kaupunginosa
Elvebakken	bydel	Joensuu ~ Jovensuu	kaupunginosa
Gargia	bygdelag (bygd)	Karkia	kylä
Kåfjord	bygd, fjord	Kaavuono	kylä, vuono
Rafsbotn	bygd, fjord	Rässivuono	kylä, vuono
Sagelva	bekk, elv	Sahajoki	joki
Talvik	tettsted	Talmulahti	valtakylä
<b>Berlevåg</b>	kommune	Kjenner ikke til kvensk parallellnavn.	komuuni
<b>Kongsfjord</b>	bygd	Kjenner ikke til kvensk parallellnavn.	kylä
<b>Kongsfjorden</b>	fjord	Kjenner ikke til kvensk parallellnavn.	vuono
<b>Båtsfjord</b>	kommune	Kjenner ikke til kvensk parallellnavn.	komuuni

<b>Gamvik</b>	kommune	Kjenner ikke til kvensk parallellnavn.	komuuni
Mehamn	tettsted	Meehamina	valtakylä
<b>Hammerfest</b>	kommune, by	<b>Hammerfesti</b>	komuuni, kaupunki
<b>Hasvik</b>	kommune	<b>Hasviika</b>	komuuni
<b>Karasjok</b>	kommune, bygd, elv	<b>Kaarasjoki</b>	komuuni, kylä, joki
<b>Kautokeino</b>	kommune, bygd	<b>Koutokeino</b>	komuuni, kylä
<b>Kvalsund</b>	kommune, sund	<b>Valasnuora</b>	komuuni, nuora
Repparfjorden	fjord	Repovuono	vuono
<b>Lebesby</b>	kommune	Kjenner ikke til kvensk parallellnavn.	komuuni
Kjøllefjorden	fjord	Kelavuono	vuono
Laksefjorden	fjord	Laakisvuono	vuono
<b>Loppa</b>	kommune	<b>Lappea</b>	komuuni
Loppatinden	fjelltopp	Lappeanlaki	vaaran laki
<b>Måsøy</b>	kommune	Kjenner ikke til kvensk parallellnavn.	komuuni
<b>Nesseby</b>	kommune	<b>Uuniemi</b>	komuuni
Karlebotn	fjord	Isovuono	vuono
Polmak	bygd	Pulmanki	kylä
<b>Nordkapp</b>	kommune	<b>Kappa</b>	komuuni
Honningsvåg	by	Vooki	kaupunki
Magerøya	øy	Makrea	saari
<b>Porsanger*</b>	kommune	<b>Porsanki</b>	komuuni
Brenna	bygd	Prännä	kylä
Brennelv	bygd	Palo	kylä
Brennelv	elv	Palojoki	joki
Børselv	bygd	Pyssyjoki	kylä
Børselva	elv	Pyssyjoki	joki
Hamnbukt	grend	Hamina	kylä

Handelsbukt	vik i sjø	Hantilonkoppa	koppa/lahti
Hestnes	grend, nes i sjø	Hesteniemi	kylä, niemi
Holmfjord	grend, vik i sjø	Suoluvuono	kylä, koppa
Indre Billefjord	bygd, fjord	Pillavuono	kylä, vuono
Kistrand	bygd	Ryssämarkka	kylä
Kolvik	grend, vik i sjø	Sarvisvuono	kylä, koppa/lahti
Kjæs	bygd	Keisi Muotka (eldre navn på bygda)	kylä
Lakselv	tettsted	Lemmijoki	valtakylä
Lakselva	elv	Lemmijoki	joki
Leirpollen	grend	Kenttä	kylä
Mårnes	grend, nes i sjø	Mouruniemi	kylä, niemi
Olderfjord	bygd, fjord	Leipovuono	kylä, vuono
Porsangerfjorden	fjord	Porsanginvuono	vuono
Reinøya	øy i sjø	Vassa	saari
Russenes	nes i sjø	Ryssäniemi	niemi
Skoganvarre	bygd	Skuanvaara	kylä
Stabbursdalen	dal	Rautusvuoma	vuoma
Stabbursnes	nes i sjø, bygd	Rautusniemi	niemi, kylä
Tamsøya	øy	Isosaari / (Iso) Taunusaari	saari
Vesterbotn	indre del av Porsangerfjorden	Lemmivuono	
Vækker	grend, gårdsnavn	Väkkärä	kylä, talonnimi
Ytre Billefjord	grend, vik i sjø	Korpivuono	kylä, niemi
Ytre Leirpollen	grend, vik i sjø	Piesankoppa	kylä, koppa
Østerbotn	vik i sjø	Sokkuvuono	kylä, koppa
<b>Sør-Varanger</b>	kommune	<b>Etelä-Varenki</b>	komuuni
Bugøynes	bygd	Pykeä	kylä
Bugøyfjord	bygd	Reisivuono	kylä

Bugøyfjorden	fjord	Reisivuono	vuono
Grense Jakobselv	bygd	Vuoremi	kylä
Grense Jakobselv	elv	Vuoremijoki	joki
Kirkenes	by	Kirkkoniemi	kaupunki
Korsfjorden	fjord	Ristivuono	vuono
Neiden	bygd	Näätämö	kylä
Neidenelva	elv	Näätämönjoki	joki
Pasvikkaldalen	dal	Paatsjokilakso	lakso
Pasvikelva	elv	Paatsjoki	joki
Skogfoss	bygd, foss	Hakokoski	koski, kylä
	landskapsområde	Ylimaa (Det er bare det kvenske navnet på området som er vedtatt iflg. Irene Andreassen.)	
Vaggetem	innsjø, bygd Bare navn på "innsjø" vedtatt, men Vaggetem brukes også som navn på bygda (Irene Andreassen).	Vouvatus	järvi, kylä
<b>Tana</b>	kommune	<b>Teno ~ Taana</b>	komuuni
Bonakas	grend	Punakas	kylä
Båteng	bygd	Venekenttä	kylä
Masjok	bygd, elv	Maskijoki	kylä, joki
Tanaelva	elv	Tenojoki	joki
Tanafjorden	fjord	Tenonvuono	vuono
Polmak	bygd	Pulmanki	kylä
<b>Vadsø</b>	kommune, by	<b>Vesisaari</b>	komuuni, kaupunki

Indre Kvenby	bydel i Vadsø	Sisäpää	kaupunginosa
Ytre Kvenby	bydel i Vadsø	Ulkopää	kaupunginosa
Ekkerøy	bygd, øy i sjø	Ekreä	kylä, saari
Jakobselva	elv	Annijoki	joki, kylä
Kariel	grend	Karieli	kylä
Krampenes	bygd	Kramppinen	kylä
Lille Salttjern	grend, tjern	Pikkujärvi	kylä, lantto
Salttjern	grend	Salttijärvi	kylä
Skallelv	bygd	Kallijoki	kylä, joki
Vestre Jakobselv	tettsted	Annijoki	valtakylä
<b>Vardø</b>	kommune, by	<b>Vuorea</b>	komuuni, kaupunki
Kiberg	tettsted	Kiiperi	valtakylä
Komagvær	bygd	Kumaveri	kylä
<b>Varangerhalvøya</b>	halvøy	<b>Varenkin niemimaa</b>	niemimaa
<b>TROMS</b>	fylke	<b>TROMSSA</b>	fylkki
<b>Balsfjord</b>	kommune	<b>Paatsivuono</b>	komuuni
<b>Bardu</b>	kommune	<b>Perttula</b>	komuuni
<b>Kvænangen</b>	kommune, fjord	<b>Naavuono</b>	komuuni, vuono
Alteidet	bygd	Tuikkanen	kylä
Badderren	bygd	Paattari	kylä
Badderelva	elv	Paattarinjoki	joki
Burfjord	bygd, fjord	Puruvuono	kylä, vuono
Kjækan	bygd	Kätkänen	kylä
Kjækanselva	elv	Kätkäsenjoki	joki
Kvænangsbotn	bygd	Naavuononpohja	kylä
Nøklan	øy i sjø	Lokkanen	saari
Storrossa	fjelltopp	Iso-Ruossa	
Storstraumen	sund i sjø	Isovirta	nuora
Sørfjorden	fjord	Sutuvuono	vuono
Sørstaumen	grend	Orjasvirta	kylä

Årøya	øy i sjø	Vuori	saari
<b>Kåfjord</b>	kommune	<b>Kaivuono</b>	komuuni, vuono
Birtavarre	bygd	Pirttavaara	kylä
Manndalen	bygd	Olmavankka	kylä
Olderdalen	tettsted	Talosvankka	valtakylä
<b>Lyngen</b>	kommune	<b>Yykeä</b>	komuuni
Furuflaten	bygd	Vuosvankka	kylä
Lyngenfjorden	fjord	Yykeänvuono	vuono
Lyngseidet	bygd	Yykeänmuotka ~ Muotka	kylä
<b>Nordreisa</b>	kommune	<b>Raisi</b>	komuuni
Reisadalen	dal	Raisinouta ~ Raisinvankka	outa, vankka
Reisaelva	elv	Raisinjoki	joki
Reisafjorden	fjord	Raisinvuono	vuono
Sappen	bygd, gård	Sappi	kylä, talonnimi
Snemyr	grend, gård	Lumijänkkä	kylä, talonnimi
Storslett	tettsted	Hansinkenttä	valtakylä
Storvik	grend, vik i sjø	Isolahti	kylä, lahti
Sørkjosen	tettsted	Rässikäinen	valtakylä
<b>Skjervøy</b>	kommune	<b>Kierua</b>	komuuni
<b>Storfjord</b>	kommune	<b>Isovuono</b>	komuuni
Hatteng	bygd	Hattukenttä	kylä
Helligskogen	skog	Pyhäouta	outa
Kitdalen	dal	Soiketanouta	outa
Kvesmenes	grend	Vieksikenttä	kylä
Oteren	bygd	Saukkonen	kylä
Signalaldalen	dal	Singalanouta	outa
Skibotn	bygd	Yykeänperä	kylä
Del av bygda Skibotn, har ikke		Apaja	kylänosa

norsk parallell-navn			
Skibotndalen	dal	Yykeänvankka	vankka
<b>Tromsø</b>	kommune, by	<b>Tromssa</b>	komuuni, kaupunki
<b>Tysfjorden</b>	fjord	<b>Tiitisvuono</b>	vuono

\* Se også: <http://www.egirji.no> Under "På norsk" finner du mer om Porsanger.

DE NORDISKE LANDENE mm.	POHJAI SMAAT
Danmark	Tanmarkku
Finland	Suomi
Island	Islanti
Norge	Ruidā ~ Ruija Norja
Sverige	Ruotti
Nordkalotten	Pohjaiskalotti
Nordpolen	Pohjaisnapa
Russland	Ryssä

**Kvenske terrengord som stedsnavn ofte slutter på:**

KVENSK	NORSK
aapa	'åpent hav, havet utafor fjorden; 'stor, trelaus myr' jf. <i>Heinäaapa</i> , myr i Sør-Varanger
joki	elv
jänkkä ~ jänkä	myr
järvi	vann, innsjø

karkia	eng, jorde
karku ~ karkku ~ karko	strandslette, flat strandstrekning; ør
kenttä	jorde, voll
koppa	bukt, vik
koski	foss
kuolpano, kolpano, kuolpuna m.fl.	mo
kurkkia ~ kurkkii ~ kurkkio	foss, foss i ei fjellside
kuru	kløft, skar, dal
könkänen, köngäs	stor foss
laassa	skjær (som det kan flø helt over)
laatas	slette
lahti	bukt, vik
lakso	dal
lantto	dam, tjern
lompola ~ lompolo	lite vann i elvefar, utvidelse av elva
luokka	bakke
maa	land, mark, område
matala	grunne i sjøen
mella	elvemæl, (lav) bakke, sandbakke
mettä	skog
mukka	bukt
muotka	eid
mäki	bakke
niemi	nes
niemimaa	halvøy
niitty	slåtte, voll, eng
niska	stedet der fossen begynner
niva	stryk (i elv)
nuora	sund
oja	bekk, lita elv
outa	skog, skogsområde, den bebodde

	delen av dalen
pahta	bratt berg, fjellvegg, brattheng
paikka	sted, gård, bosetning
peri ~ päri	berg
poto	fiskegrunne
puas ~ puđas ~ putas	smal sidegrein av elva som går rundt en holme
ranta	strand
ruto	(tett) krattskog, vierskog
ressi ~ rässi	lav sjøstrand, utleire, det som kommer tilsyne ved fjære sjø
saari	holme, øy
sija	bosted, bosetning, seter
sokka	haug, topp
soro	liten topp
suolu, sullu	holme
suu	munning
suvanto ~ suanto	stilleflytende del av elv, lon
tieva	bakke, haug, høyde
tunturi	fjell, fjellvidde
törmä	bratt bakke, skråning
uoma ~ vuoma	dal
vaara	fjell
vankka	stor (elve)dal som er omgitt av fjell
viikka	vik
vuono	fjord
väylä	ferdselsleia i fjorden, midtfjords; hovedelv (jf. at Torneelva kalles <i>Väylä</i> )

**Andre ord som ofte forekommer i kvenske stedsnavn:**

<b>KVENSKE</b>	<b>NORSK</b>
sisä	indre
keski	midtre
ala-, ali-	nedre
pikku	lille
pato	stengsel
kivi	stein
iso	stor
ulko	ytre
pääli, yli, ylä	øvre